

**Sunday March 27,2016**

Subject - **REALITY**  
Golden Text : **ROMANS 12 : 2**

"Be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God."

"不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良，純全可喜悅的旨意。"

### **Isaiah 42 : 5-9**

5. Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

創造諸天，鋪張穹蒼，將地和地所出的一併鋪開，賜氣息給地上的眾人，又賜靈性給行在其上之人的神耶和華，他如此說：

6. I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

我耶和華憑公義召你，必攙扶你的手，保守你，使你作眾民的中保，〔中保原文作約〕作外邦人的光，

7. To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.

開瞎子的眼，領被囚的出牢獄，領坐黑暗的出監牢。

8. I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

我是耶和華，這是我的名，我必不將我的榮耀歸給假神，也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像

。

9. Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

看哪，先前的事已經成就，現在我將新事說明，這事未發以先，我就說給你們聽。

### **LESSON SERMON**

#### **1. John 1: 1-5**

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.  
太初有道，道與神同在，道就是神。

2 The same was in the beginning with God.  
這道太初與神同在。

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.  
萬物是藉著他造的，凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。

4 In him was life; and the life was the light of men.  
生命在他裡頭，這生命就是人的光。

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.  
光照在黑暗裡，黑暗卻不接受光。

## 2. Ephesians 5 : 8-10

8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:  
從前你們是暗昧的，但如今在主裡面是光明的，行事為人就當像光明的子女。

9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)  
光明所結的果子，就是一切良善，公義，誠實。

10 Proving what is acceptable unto the Lord.  
總要察驗何為主所喜悅的事。

## 3. Matthew 15 : 21-31

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.  
耶穌離開那裡，退到推羅、西頓的境內去。

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.  
有一個迦南婦人，從那地方出來，喊著說：主阿，大衛的子孫，可憐我，我女兒被鬼附得甚苦。

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.  
耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：這婦人在我們後頭喊叫，請打發他走吧。

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.  
耶穌說：我奉差遣，不過是到以色列家迷失的羊那裡去。

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.  
那婦人來拜他，說：主阿，幫助我。

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

他回答說：不好拿兒女的餅，丟給狗吃。

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

婦人說：主阿，不錯，但是狗也吃他主人桌子上掉下來的碎渣兒。

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

耶穌說：婦人，你的信心是大的，照你所要的，給你成全了吧。從那時候，他女兒就好了。

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。

30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

有許多人到他那裡，帶著瘸子，瞎子，啞吧，有殘疾的，和好些別的病人，都放在他腳前，他就治好了他們。

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

甚至眾人都希奇，因為看見啞吧說話殘疾的痊癒，瘸子行走，瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的神。

#### **4. Matthew 5 : 1, 2, 8, 48**

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。

2 And he opened his mouth, and taught them, saying, 他就開口教訓他們說：

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

清心的人有福了！因為他們必得見神。

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。

#### **5. Matthew 9 : 18, 19, 23-26**

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他說：我女兒剛纔死了，求你去按手在他身上，他就必活了。

19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

耶穌便起來，跟著他去，門徒也跟了去。

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

耶穌到了管會堂的家裡，看見有吹手，又有許多人亂嚷。

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

就說：退去吧，這閨女不是死了，是睡著了，他們就嗤笑他。

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

眾人既被攆出，耶穌就進去，拉著閨女的手，閨女便起來了。

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

於是這風聲傳遍了那地方。

## **6. Colossians 3 : 1, 2, 14-17**

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

所以，你們若真與基督一同復活，就當求在上面的事；那裡有基督坐在神的右邊。

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

你們要思念上面的事，不要思念地上的事。

14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

在這一切之外，要存著愛心，愛心就是聯絡全德的。

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

又要叫基督的平安在你們心裡作主，你們也為此蒙召，歸為一體，且要存感謝的心。

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

當用各樣的智慧，把基督的道理豐豐富富的存在心裡，用詩章、頌詞、靈歌，彼此教導，

互相勸戒，心被恩感，歌頌神。

17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

無論作甚麼，或說話，或行事，都要奉主耶穌的名，藉著他感謝父神。

## 7. II Corinthians 4 : 1-6

1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not; 我們既然蒙憐憫，受了這職分，就不喪膽。

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

乃將那些暗昧可恥的事棄絕了，不行詭詐，不謬講神的道理，只將真理表明出來，好在神面前把自己薦與各人的良心。

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

如果我們的福音蒙蔽，就是蒙蔽在滅亡的人身上。

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

此等不信之人，被這世界的神弄瞎了心眼，不叫基督榮耀福音的光照著他們，基督本是神的像。

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

我們原不是傳自己，乃是傳基督耶穌為主，並且自己因耶穌作你們的僕人。

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

那吩咐光從黑暗裡照出來的神，已經照在我們心裡，叫我們得知神榮耀的光，顯在耶穌基督的面上。

## 8. II Timothy 3 : 14( continue)-17

14 .....continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

但你所學習的，所確信的，要存在心裡，因為你知道是跟誰學的。

15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

並且知道你是從小明白聖經，這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智慧。

16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

聖經都是神所默示的於教訓，督責，使人歸正，教導人學義，都是有益的。

17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。